

Ю. А. ЛАБЫНЦЕВ

Об одной белорусско-польской драматической и графической интерпретации XVII в. сюжета о Борисе и Глебе

Суждения отдельных ученых о путях развития восточноевропейских литератур, о составе и самобытности каждой из них часто оказываются несостоятельными потому, что эти исследователи, выделяя или видя «свое» в том или ином произведении, забывают о значительной группе памятников, возникших в кругу сразу нескольких национальных культур. Мы имеем в виду прежде всего произведения, появившиеся в границах древней Речи Посполитой и Великого княжества Литовского. Образцом таких произведений может служить публикуемый ниже текст с нашего перевода с польского программы театральной постановки «Триумфальная арка. . .»,¹ состоявшейся в конце 80-х гг. XVII в.

Настоящая печатная программа уникальна, единственный ее экземпляр хранится в фонде научно-исследовательского отдела истории книги ГБЛ.² Подобная уникальность не является чем-то необычным, так как программы восточноевропейских театров, представляющие для нас ныне значительный интерес, в большинстве своем не известны. Малообъемные, временные издания, они достаточно быстро исчезали и к сегодняшнему дню сохранились лишь случайно, в весьма незначительном числе.³

Сюжет настоящей постановки нельзя назвать всецело традиционным, так как главными действующими лицами ее являются русские князья Глеб и Борис, культ которых был достаточно широко распространен в Белоруссии того времени.⁴ По своему жанру «Триумфальная арка. . .» — произведение, стоящее на границе между аллегорическо-панегирической драмой и историко-панегирической постановкой,⁵ по форме — это одна из

¹ *Brama tryumfalna Bogu w N. Sakramencie utajonemu w SS. swych Hlebie y Borysie tryumfuiacemu, z herbowney bramy Iasnie Wielmoznego Iegbosci Pana Pana Mariyana kniazia z Kozielska Oginskiego. . . Wilnae Typis Academiae Soc: Iesu. Anno Dni 1689. 2^o.* Издание состоит из четырех нумерованных листов, размер которых 178×286 мм.

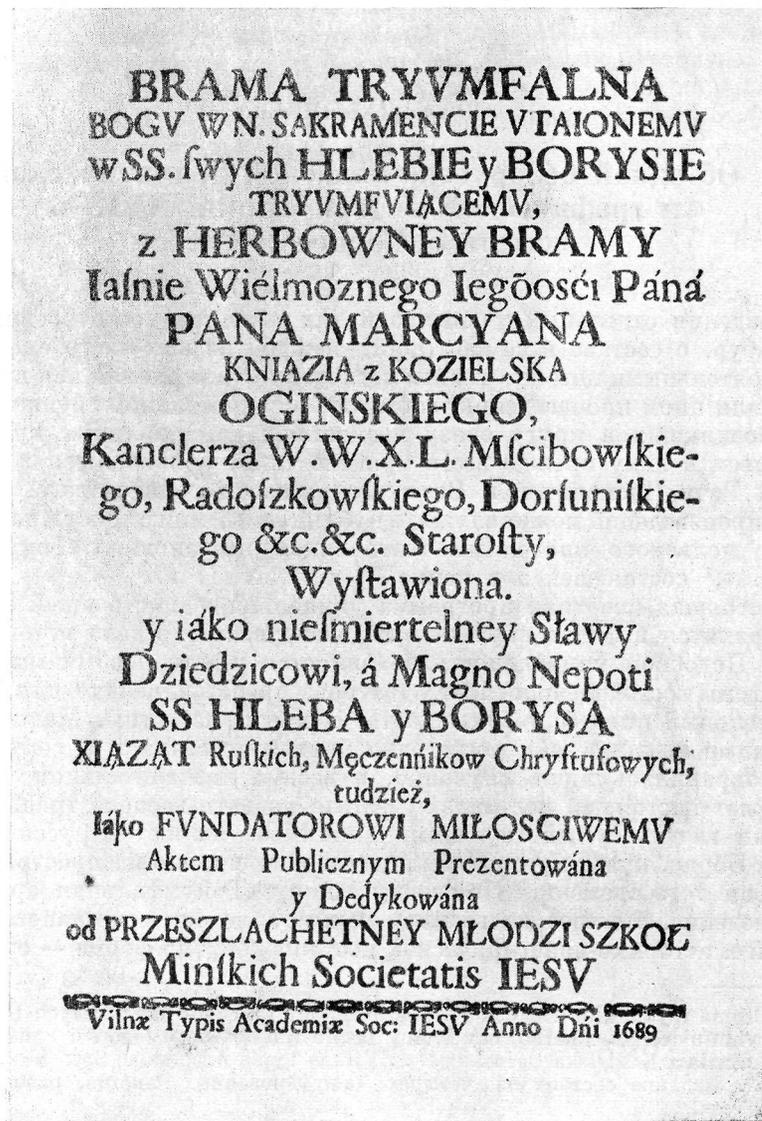
² Инв. № 7451.

³ См., например: *Dramat staropolski od początków do powstania Sceny Narodowej: Bibliografia*. Wrocław, 1976—1978, t. 2, cz. 1—2.

⁴ См., например: Н. О д и н ц о в. Старопечатные богослужебные книги Виленской публичной библиотеки. [Б. м., б. г.], с. 118; С. А. Б у г о с л а в с к и й. Святые князья Борис и Глеб в древнерусской литературе. Ч. 2. Тексты. — Университетские известия, 1916, апрель, с. 44—48. — В Белоруссии того времени неоднократно ставилась драма «Духовное причастие святых Бориса и Глеба» (на польском языке). Ее текст опубликован в антологии: *Dramaty staropolskie: Antologia*. Warszawa, 1963, t. 6, s. 301—406. — См. также одно из исследований, посвященных этой драме: Л. А. С о ф р о н о в а. Сравнительный анализ сюжета польской драмы XVII века «Komunija duchowna św. Borusa i Gleba» и группа древнерусских произведений о Борисе и Глебе. — Автореф. канд. дис. М., 1969.

⁵ Мы заимствуем терминологию, принятую в польской научной литературе. См., например: *Dramat staropolski. . .*, Wrocław, 1965—1978, t. 1—2; J. L e w a n ó s k i. *Dramat i teatr średniowiecza i renesansu w Polsce*. Warszawa, 1981.

типичных постановок иезуитского школьного театра.⁶ В основу спектакля положено прославление дома князей Огинских, в частности патрона минской иезуитской коллегии Марциана Огинского (1632—1690),⁷ известного военного и общественного деятеля Великого княжества Литовского, предки которого, по преданию, были выходцами из Московской



Титульный лист «Триумфальной арки. . .» (Вильно, 1689).

Руси, из Козельска, откуда в 1514 г. выехал в Литовское княжество князь Юрий Федорович с двумя сыновьями.⁸ Генеалогию дома Огинских обычно ведут от князя Владимира (с 990 г.),⁹ однако никаких подтверждений

⁶ См.: J. O k o Ń. *Dramat i teatr szkolny: Sceny jezuickie XVII wieku*. Wrocław, 1970.

⁷ О нем см.: *Polski Słownik Biograficzny*, t. 23. Wrocław, 1978, z. 98, s. 618—620.

⁸ См.: К. N i e s i e c k i. *Herbarz Polski*, t. 7. Lipsk, 1841, s. 49.

⁹ Это обстоятельство важно для понимания действия спектакля.

при этом, естественно, не приводится.¹⁰ Марциан Огинский воспитывался как православный и долгое время им оставался, хотя и учился несколько лет в академиях Кракова и Лейдена. Он занимал ряд почетных обществен-



Оборот титульного листа «Триумфальной арки. . .» (Вильно, 1689) с гравюрой и стихотворным посвящением «На герб» Марциана Огинского.

ных церковных должностей: старшего могилевского братства при церкви Богоявления, синдика братства при церкви св. Духа в Вильно; построил церковь в Смиловичах (1668 г.). Необходимо отметить, что после смерти

¹⁰ См.: Annibal ad portam ducalis domus suae: de inversae amoris Roma triumphans. . . Martianus de Kozielsk Oginski. . . Vilnae, 1733.

DEDICATIO

Herbowno **BAWNE**, Oyczyzny nieprzetamano Fortecz, Iasnie Wielmożnego Domu dziedziczny Zafeczcyt, **BOGD** Sakramentalnem na Zwycięskie Trophæum wystawiona, dorak twoich Fundatorskich odda icemy, Iasnie Wielmożny Mości Panie Kancelerzu, Panie y Fundatorze nasz Misiońciny. Znalazł w Oyczystey Bramie termin y metę niezfatygowany Zawodnik Pogonia W. X. L. tak długim zawodem za niesmiertelna twa uganialacy się staro; skoro dotey Herbowney dopędził **PORTY**: Asper Equi duris compefcuit ora lupatis. Znalazł uszykowany Oboz za Oyczysta **BEATA** Mars Lituanus, Ktoemu ilekroc bella geri placuit, pierwszy Vniverfa do tcy Ordynował **PORTY**; y zniey liczne Orszak męznych y odważnych **KAW ALL ROW** wyprowadził. Za **Ta BAWNA** On Iasnie Wielmożnego **DOMI** tamofwiecny wzniecił się **OGIEN** Fons luminis y Nominis, który saczył tym pożarem tak wiele niesmiertelney slawy parturjit Phoenices. Wia się Xiazęce Miery, Hetmankie Bułany, Kawalerkie **KRZYZE** y awca vellera, Kancelerkie Sygnety, y inne Oyczystego **HONORV** baruta Klegancy, ktorych liczba y Odwaga niezliczonych, Niesmiertelna Wzeczny godna pamię dzieła pełne Hystorykow loquuntur fakti. Zgoła in sklad Honora y Antemurale Oyczyzny, tu Oboz Martis, nullum Sine Nomine lazum luz się wynośle Wicze Tryumfalncy bramy Rzymskich **AVGVSTOR** z Ziemie zmieszaly, iednym na karcie zostaje Napis twoiey niesmiertelny Herbowney **BAWNE** digna Epigraphic:

Hoc est digna tuis Vir maxime PORTA triumphis

Hos aditus gentem Martis habere decet.

Stawiany tedy w tcy **PORTY** Iasnie Wielmożny Mości Panie, niemi Tu Minerat Clientes: do ktorey nam torowała drogę od tak wielu lat doznany Państw dobroczynności erga literas benivolentia, ktora bitym gościniec y Nadem Iasnie Oswieconych Xiazat **KOSZELSKICH, DAWCZYKOWSKICH, OSZCZERSKICH, CZYŻEWSKICH** nigdy z Twa dotey Bramy wychodzacych, y nas lub minores Quirites. manducit, abyś **BOGD** Sakramentalnemu zwycięskie z Herbownego kleynotu Tego wystawisz monumentum, oraz Illustrissimis Tuis in Patriam meritis niesmiertelnych budowali Trophæum. Isti diuisum Imperium cum Ioue Caesar habet, ni te micy spolne monumenta. Lunatis uerticibus pod To spuszcza się iugum, y wstędy ad altiora **LOMVS** penetrantia, pęć wielkich Xiazat **ISZCZAK, DOKSIA, MOBILE** Fratrum na publicznie wyprowadzamy theatrum: Ambo pij, chariti Ambo nequitate priorem dicere. W ktorych Koncentrowana tak wiele Iasnie Oswieconych Xiazat **ISZCZAK, ISZCZAK, ISZCZAK** tak drogie angularis lapides, na ktorych agmatowana **PORTA** Augusta, y gem solidoq. adamante oculum: Vis ut nulla Virum non ista excindere: ferro Caelo colit alicam. Co Aby ratum było, schania Fundatorcy **Milicijowemu** Vota: no! spozycio z zycie.

Iasnie Wielmożnemu N. M. Panu **BOGD**
ostrog maucipata Szlachetno Młodzi Szkoł **Milicijowemu**

ARGVMENT.

Wiaści **GLEB** y **BORIS** na Chryście nazwani Dawid y Ko-
Iman Kiojata Ruscy/ życia swiatobliwobócia y Kycerlick dzieł wpa-
nielóscio znamienici/ z Herbu **ZEOTA BRAMA**, Przodkowie Ja-
is Wielmożnego **DOMU**/ Ichm P. P. **OGINSKICH** y Kiojat Dru-
ich od **S. Włodzimierza** Jędynowładcy Ruskiego Dycy Swęgo we-
n/ z Swantopolciem przeciwko Jarosławowi Synowi Rebelliziacca/
a/ wyprowadzi/ na Tęże expedicyę od niezbożnego Brata Swantopolka
wygrancy/ zdradzięco y okrutnie zabici. *Author Strykowski L. 5.*

Antiprologus.

Lewo hasłem: Attollite Portas Principes Vestras &c: w zbudza **Geni-
uszow** Kiojat y **Aniołtow** Koziellick/ **Horstich**/ **Sokolinskich**/ **Lube-
ch**/ **Podbereckich**/ **Bętrynowskich**/ aby Ręgi glorię Tryumfalno **FORTE**
ierbowancy **BRAMY** Jasnie Oświeconych Przodkow swych wysławili.

Prologus.

SAKRAMENTALNEGO BOGA tryumfy wystawia.

Akt pierwszy.

ena 1ma. Włodzimierz Monarcha Bulawa oddać Synom swoim
trzem/ **GLEBOWY**/ **BORISOWY** y Swantopolcowi/ y
chorogwie/ na których do **BRAMY** starożytnego Herbu swęgo przy-
dać Kręży/ znać zwycięzki.

ena 2da. Swantopolk od wieśczałow Pogańskich Auguria zacięga y dany
nad **BRAMĄ** Kręży odrzuca: **GLEB** zas y **BORIS** do
BOGA Sakramentalnego sta ubaia y glos słyso. *Panis non ful-
mina vincunt.*

ena 3tia. Swantopolk z Dudem Hermanem swym y drugi-
mi Poręcznikami Confederatiz czynia na **GLEBA** y **BORIS**
SA na co noże swe iadem zarażaia/ żeby nie wprzod chleb/ niż
GLEBA y **BORISA** nimi kraić.

ena 4ta. Jarosław Kioje dwoykiem swym przybliżyso ku Kiojatom/
y wysyłowawszy Palki komenda zleca Hermanowi Jmientem
Wasil Jwanło/ sam tajemnie na częcy wypęda.

ena 5ta. **GLEB** y **BORIS** z Palki swemi obozem sta na Sniacy-
nia skonowie/ do Swantopolka ordynia/ wotniac go na posiłek.

ena 6ta Kiiomianie wiedząc o Ołencięstwie Swantopolka Mierz mu
iszęco y Kręsto/ osiarnia. na stolico go zapraszia; a tajemnie wotęcy/
nieró mu gotuia.

CHORVS

1 Cercs na starożytnę **BRAMIE** Kiojat/ baic napis **DOMVS**,
'IS. a oczęz polezynie iako lub Dyczynie prowidiac lub hoymeni/
acyemi dękonę opatrniac/ na tem Tytul sobie zassajyt Jaśnie

польского короля Михаила Корибута Вишневецкого (1673 г.) Марциан Огньский вместе с единомышленниками вел переговоры с русским резидентом в Польше В. Тяпкиным о кандидатуре Романовых на польский трон; неоднократно бывал в Москве в составе посольств. После перехода в католичество выделял значительные средства на строительство костелов и монастырей, а также иезуитской коллегии в Минске, от лица учащихся которой ему и поднесена была данная пьеса.¹¹

Источником для написания пьесы послужило, как указано в аргументе, место из «Хроники польской» М. Стрыйковского (о Борисе, Глебе и Святополке),¹² которое трактуется авторами или автором применительно к современным им обстоятельствам и задачам спектакля. Интересен главный стержень сюжетно-зрительной конструкции произведения. Триумфальная арка здесь и действующее лицо, и фон, и прославляемый герб, и одновременно монумент во славу бога и патрона. Структура же в целом традиционна: стихи на герб лица, которому подносится произведение; посвящение ему же; аргумент; антипролог; пролог; пять актов самой пьесы, разделенных на сцены (до 7 сцен); вставки в конце каждого акта в виде хора и интермедий;¹³ эпилог.

Иезуитский школьный театр имел как бы свой репертуарный календарь, тесно связанный с календарем церковным. В конце учебного года перед летними каникулами ставились пьесы, сюжет которых нередко брался из отечественной истории.¹⁴ Именно такой пьесой являлась и «Триумфальная арка. . .». Мы предполагаем, что это был один из первых, если не первый театральный спектакль в Минске, поставленный в честь фунда-тора (патрона, основателя, учредителя) минской иезуитской коллегии М. А. Огинского.¹⁵ Чрезвычайно важно то, что ставился он, видимо, на польском языке,¹⁶ хорошо понимаемом в среде белорусских горожан, духовенства и шляхты. Актерами являлись учащиеся коллегии, их имена перечислены в конце программы (всего почти 60 участников спектакля, игравших роли князей Владимира, Ярослава, Глеба, Бориса, Святополка, Всеволода, гетманов, полковников, челяди, киевлян, Славы, Геняя, св. Игнатия Лойолы, Религии, Рода (prosapia), ангелов и другие).

«Триумфальная арка. . .» — всецело литературный продукт эпохи барокко в его польском варианте. Не случаен в этой связи и основной конструкционный стержень — триумфальная арка, или ворота, возведение которых по тому или иному торжественному случаю стало в Польше XVII в. явлением повсеместным.¹⁷ Наша триумфальная арка многолика: это аллегория и воплощение, традиция и наследие, герб-символ рода и отдельного лица. Не случайны в посвящении и тексте спектакля слова об огне. Фамилию Огинский по преданию выводят из русского «огонь». Об этом

¹¹ В хранилищах СССР и Польской Народной Республики находится целый ряд фамильных геральдических произведений, посвященных как гсему дему Огинских так и отдельным его членам, в том числе и Марциану Огинскому. См., например *Porta gentilitia illustrissima Oginsciorum familiae. . . Vilnae, 1685. Portae triumphales honori. . . Martiani de Kozielsk Oginiski. . . Vilnae, 1685.*

¹² См.: М. S t r y j k o w s k i. *Kronika Polska. . . Królewec, 1582, s. 166—168.*

¹³ О характере интермедий — произведений, которыми сопровождалась постановка в данном и других аналогичных случаях, известно чрезвычайно мало. См. лучшую работу о белорусских интермедиях: А. И. М а л ь д з і с. *На скрыжаванні славянскіх традыцый: Літаратура Беларусі пераходнага перыяду (другая палавіна XVII—XVIII ст.).* Мінск, 1980, с. 158—205.

¹⁴ См.: А. И. М а л ь д з і с. *На скрыжаванні. . .*, с. 156.

¹⁵ Это подтверждается и мнением А. И. Мальдиса, который пишет: «К концу XVII в. относятся первые следы основания минской иезуитской сцены. В 1689 г. на ней были показаны диалог и окончание учебного года, в 1690 — публичные выступления в связи с заседанием трибунала» (А. И. М а л ь д з і с. *На скрыжаванні. . .*, с. 152—153).

¹⁶ Официальным языком иезуитского школьного театра был латинский.

¹⁷ См., например: Z. G l o g e r. *Encyklopedia staropolska ilustrowana.* Wyd. 4. Warszawa, 1978, t. 1, s. 200—201.

пишет и К. Несецкий:¹⁸ потому-то «за этой Аркой ясновельможного Дома ясноветлый возгорелся огонь» (л. 2), «огонь Марсов» (л. 3).

Фигуры русских святых Бориса и Глеба на изображении герба дома Огинских¹⁹ делают всю геральдическую композицию похожей на некий графический компромисс, в основании которого лежит упрощенное, мало-гармоничное объединение двух культурных традиций — польско-католической и византийско-православной. Это также не должно удивлять. И дело тут не только в биографии Марциана Огинского, но и в самой позиции художника, работавшего в Минске и, следовательно, находившегося на перекрестке культурных традиций. Изображение выполнено в технике гравюры на меди,²⁰ оно имеет подпись художника «Sculpsit. T: Chahiewicz Minsc». (Гравировал Т. Хахевич [из] Минск[а]) и складывается из двух главных композиционных элементов — фигур Бориса и Глеба и самого герба. Рисунок фигур святых, несмотря на некоторую упрощенность и неканоничность, все же в значительной степени тяготеет к византийско-православной традиции. Мы можем даже указать очень похожие, на наш взгляд, современные данному изображению князей в русской иконописи, например икону Бориса и Глеба с видом горящего города Каргополя.²¹ Подобная схожесть, как представляется, может быть объяснена тем, что произведения эти появились в русле единого художественного развития, единой школы, единой эпохи — барокко.

Зрительная целостность программы как произведения печатного достигается объединением двух основных компонентов — гравюры и текста, которые дополняют и поясняют друг друга. Гравюре отведен оборот титульного листа программы — место обычное для традиционных посвящений. Гравюра — иконографическое введение в текст программы пьесы, с которым ее объединяет не только подразумеваемая традиция панегирического произведения, но и чисто зрительные элементы: наличие двух лент с подписями «S Borys albo Roman Xiąże Rostowskie Zabity od Swahtopolka z Herbu Złota Brama» (Св. Борис или Роман князь Ростовский. Убитый Святополком. Из герба Золотая Арка) и «S. Hleb albo Dawid Xiąże Motonskie Zabity od Swahtopolka z Herbu Złota Brama» (Св. Глеб или Давид князь Мотонский[так!]. Убитый Святополком. Из герба Золотая Арка), идентичных княжеских венцов на головах Бориса и Глеба и в гербе; сама расстановка фигур, действительно смотрящихся здесь как святые стражи и небесные покровители дома Огинских. Словесным мостом, связывающим текст и гравюру, является стихотворное посвящение «На герб. . .», предваряющее посвящение прозаическое. Гравюра и стихи «На герб. . .» могут рассматриваться и как самостоятельное сочинение особого жанра — геральдической поэзии, столь распространенного в Европе того времени²² и даже появившегося в русской литературе уже в середине XVII в.²³

Как видим, перед нами результат сложного взаимодействия и смешения восточнославянских национальных культур с польской культурой, а более широко — с восточноевропейской культурной традицией, когда форма произведения и его структура строятся по западным образцам, основным языком является польский (с латинскими вставками и игрой отдельных «русских» слов: «хлеб» — «Глеб»), а главными действующими лицами — одни из самых почитаемых общевосточнославянских православ-

¹⁸ К. N i e s i e c k i. Herbarz Polski, s. 49.

¹⁹ О гербе дома Огинских см.: К. N i e s i e c k i. Herbarz Polski, s. 48—56.

²⁰ Размер гравюры 149×180 мм.

²¹ Икона начала XVIII в. из собрания Архангельского областного художественного музея.

²² В качестве примера укажем вышедший в год смерти автора «Poczet herbów» (Краков, 1696) Вацлава Потоцкого — книгу, во многом итоговую для польской геральдической поэзии.

²³ См. стихи на герб патриарха Никона в кн.: Рай мысленный. Иверский монастырь, 1658.

przez **BRAMĘ** Żerbowo Należy z napisem, Słońce przez **Wę-
mę**, Prołapia przydaie **Berta/ Mitry/ Bulawy/ Pieczosci/ Koce** **Złoty**
nigdy z **Jasnie Wielmożnego DOMU OBYWATEL** nie wyje-
do. Toż sama zwycięstwie **Męczenników Pałny** przynosi.

Intermedium

AKT PIĄTY.

Scena 1ma Żaboycy **Imper** czynia na czełady **Kieżat**.

Scena 2da **Wyżawę** **Kieżat** **tumult/ wychodzą: y gby wib**
że **Szwantopolkowi** **żaboycy**; na **Kolona** **upadaia** ze **żłami** **moż**
Psalm: Panie **czemu** **śis** **rozmnożyli** **nieprzyjaciele** **moi** **ze.**

Scena 3ta **Dostrzegę** **Kieżat** **żaboycy/ śmiertelne** **rany** **włocznią**
y **nożami** **im** **zabicia/ y** **głowa** **ich** **Szwantopolkowi** **odspisła.**

Scena 4ta **Szwantopolk** **odbiera** **Nowina** **o** **konczonym** **żaboycy**
y **pełkwi** **śis** **nad** **Śłowami** **Świszycy.**

Scena 5ta **Jarosław** **nápada** **na** **Okrucnika/** **Ktorego** **poimow**
z **żaboycami/** **na** **krzesle** **głowa** **uścia** **mu** **kaje: Exequie** **czy**
Kieżatom **Bractwy** **swoicy** **y** **żalobnym** **Tryumfem** **uale** **odba**

Epilogus

Jasnie Wielmożnemu DOMOWY **winszua** **Religia/** **je** **ca**
W **Branie** **śwoicy** **śiraż** **ma:** **ś** **oraz** **Dzieki** **odbaic/** **je** **BOGU** **S**
KRAMENTARJUSZU **na** **Tryumf** **BRANNY** **Żerbowancy** **ajyc**
Nomina Actorum.

Włodzimierz, R. D. **MARTINVS STRYZEWSKI** Rhetor.

Jarosław **KRYSTOF DOMINIK KARAFFA IESMAN**

Starosta **Wyżawiecki, Kasztelanie Minski.** Rhetor.

HLEB **TOMASZ WANKOWICZ** **Poczafzyc** **Pinski.** Rector.

BORYS **DAWID MICKIEWICZ** **Sędzie** **Grodzki** **Minski.** Rbet

Szwantopolk **BOGVSEAW MOKRZYCKI** Rbetor.

Wsewoid **DOMINIUK KOLECKI** **Marszałkowie** **Mozyński** **Rbet**

Dwór Jarosławow

Hetman **Wasil** **IAN SEONSKI** Rbetor.

Putkownik. **PIOTR WOŁODKOWICZ** **Horodniczyc** **Minski.** **śynt** **akti**

Porucznik 1. **IOZEF NIEDZWIECKI** Rbetor.

2. **THEODOR CHANIEWICZ** Rbetor.

Pokoioj 1. **IAN MICKIEWICZ** **Sędzie** **Grodzki** **Minski.** **śynt**

2. **IERZY KESOWSKI** **Ścolnikowie** **Vpiszki.** **Pócta.**

3. **TOMASZ CZECZOT** **Gramt.** 4. **MICHAEL RHAOZA** **Pócta.**

Dwór Kieżat **HLEBA** **y** **BORYSA**

Hetman **KAZIMIERZ DANCEWICZ** Rbetor.

Putkownik 1. **IAN WOŁODKOWICZ,** **Horodniczyc** **Minski** **śynt**

2. **IAN BALEWICZ** Rbetor.

Porucznik 1. **IAN ZAROSKI** Rbetor.

2. **IEDRZEJ KESOWSKI** **Ścolnikowie** **Vpiszki.** **Rbetor.**

[Лист 4 «Триумфальной арки. . .» (Вильно, 1689) с текстом программы спектакля и перечнем имен актеров, в нем занятых.

Pokojowi 1. ANTONI KOSTROWICKI *Pisarzyc Grodzki Miński. Rbetor.*
 2. IOZEF POMORSKI *Spółcie Grodzki Rzeszycki. Grammaticus.*
 3. IAN OLSZEWSKI *Woykowie Starodubowski. Syntacticus.*
 4. ANTONI KOLECKI *Marszałkowie Mozyrski. Infim.*
Dwor Swantopolkow

Hetman Blud MICHAŁ ADAMOWICZ *Rbetor.*
Pułkownik PAVLINVS ZVKOWSKI *Rbetor.*
Porucznik WOIĆCIECH BOHVSZ *Syntacticus.*
Talacz PIOTR SZCZEBICKI *Rbetor.*
Konfederaci THEODOR MIERZWINSKI *Rbetor.*
 PIOTR ZAMATSKI *Sprażnikowie Instantski. Poëta*
 PAWEŁ SZCERBINSKI *Syne.*

Pokojowi 1. BENEDIKT BOHVSZEWICZ *Podczaszyc Orszański. Rbetor.*
 2. BAZYLI OLISZEWICZ *Rbetor.*
 3. GABRYŁ ŁOSZYKIEWICZ *Rbetor.*
 4. IERZY ROSZKOWSKI. *Poëta.*
 5. DOMINIK OWIĘCZYMSKI *Podczaszyc Miński. Infim.*
 6. STANISŁAW ŚWIŃSKI *Infimista.*

Kijowianie CHRZYSTOM ADVMOWICZ *Rbetor.*
 PIOTR GOMBROWICZ. *Poëta.*
 SAMVEL BOBR *Poëta.*

Leszczakowie STEFAN SACZKOWSKI. MICHAŁ PRZEZDOMSKI. *Inf.*
slawia IAN PODOSKI *Woykowie Brastłinski. Synra.*
tomac S. Ignace ANTONI SZPILLOWSKI *Podczaszyc Rzeszycki. Synt.*
ienij Xiożat KAZIMIEKZ HORSKI *Kmaż Drucki. Podkomorzyc Miński. Gudz*
 IACEK GEVZYNSKI *Chorażyc Wotkowyski. Grammaticus.*
 DOMINIK IESMAN *Kasztelanc Miński. Inf.*
 IERZET WOIŁODKOWICZ *Howodaczyc Miński. Infim.*
 IERZY BOHVSZEWICZ *Podczaszyc Orszański*
 STEFAN KOSTROWICKI *Czesnikowie - Rzeszycki. Syntac.*

iercs KAZIMIERZ OWSIADOWSKI *Skarbnikowie Smoleński. Infimist.*
Religia IAN IODKOWSKI *Infimist.*
rosapia KLEMENS TOMKOWICZ. *Grammatic.*
njotanie DOMINIK IALOZA *Podczaszyc Orszański.*
 FLORYAN. OLSZEWSKI *Woykowie Starodubowski.*

Prolog y Epilog
 ANDRZEY ZACHAREWICZ IAN SZYSZKA, IERZY DERZKOF
 BAZYLI SZYSZKA. ANTONI MASŁOWSKI. *Sc. Infimista.*

J. M. D. R. M. G. B. V. M. S. L. O. C. Honorem.
 * * * * *

Лист 4 об. «Триумфальной арки. . .» (Вильно, 1689) с перечнем актеров, занятых в спектакле.

ных святых Борис и Глеб, слава которых как бы нисходит на М. А. Огинского и его герб. Гравюра с изображением герба дома Огинских еще более подчеркивает сложность этой «межнациональной» интерпретации сюжета о Борисе и Глебе. Определить данное произведение как только белорусское или польское невозможно, тут слились две крупнейшие культурные традиции — католического Запада и православного Востока, а также многие элементы и моменты национальных культур — белорусской, польской, русской. Это одно из ранних, хорошо заметных и различимых «смешений» в области искусства, еще мало подверженного компромиссной нивелировке основных европейских культурных традиций нового времени. Здесь отчетливо видны те особенности процесса сопряжения различных культур, столкновения культурных традиций, которые позднее, в XVIII в., не так явственны.

Произведений, подобных рассмотренному, сохранилось очень много, и они, в дополнение к перечисленным, содержат еще (в основном или в определенной степени) элементы украинской и литовской культур. Однако и их невозможно отнести преимущественно к одной из этих культур, так как принадлежат они нескольким национальным культурам одновременно, составлявшим в границах давней Польши и Великого княжества Литовского своеобразную региональную культуру, открыть и изучить которую еще предстоит в будущем.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

Перевод*

Тит. .1. Триумфальная арка господу богу непостижимому, торжествующему в лице святых Глеба и Бориса из герба ясновельможного его милости пана Марциана князя из Козельска Огинского, канцлера Великого княжества Литовского, мечибовского, радошковского, дорсуниского и проч. старосты, воздвигнута и бессмертной славы наследнику и потомку святых Глеба и Бориса князей русских, мучеников христианских, милостивому патрону сейчас здесь на торжественном собрании представлена и поднесена от молодежи благородной минских школ общества Иусова.

Вильно. Типография академии общества Иусова. В год 1689.

Оборот
тит. .1.

На герб ясновельможного его милости пана канцлера

Золотая Арка, щит из золота отлитый —
Стан богатырей, вал из мрамора отбитый,
За которым Марс свою свиту в поход приготавливает
И многих богов полки Беллона собирает.
Перед Аркой Глеб и Борис — небесная стража стоит,
Господин небес за той Аркой надежно следит.//

.1. 2

ПОСВЯЩЕНИЕ

Герб, Отечества неприступная крепость, ясновельможного Дома наследственная честь, господу богу непостижимому во славу, в руки твои патронские отдаем ясновельможный пан канцлер, господин и патрон наш милостивый. Достойный наследник Погоня¹ Великого княжества Литовского, скоро настиг ты этот герб: всадника, крепко сжимающего конские удила. Нашел развернутый лагерь за родимой Аркой, Марс Литовский,

* Отдельные латинские выражения и слова органически входят в состав текста данного памятника (что было свойственно польскому литературному языку того времени), поэтому мы при переводе не выделяли их специально.

¹ Погоня — герб Великого княжества Литовского.

которому столько раз пришлось сражаться в битвах, водить многие полки мужественных и отважных рыцарей. За этой Аркой ясновельможного Дома ясновосветлый возгорелся огонь — источник света и славы, который счастливым пожаром породил бессмертную славу финикиян. В нем княжеские митры, гетманские булавы, рыцарские кресты и конские сбруи, канцлерские знаки и другие отчины отличия умножают сокровища неисчисленные мерою и отвагой, бессмертные и вечные достопамятные дела, историков писания достойные. Здесь хранилище чести, предстание Отчизны, лагерь Марсов, надежный Отчизны оплот. Вежи Триумфальной арки римских Августов уже смешаны с землей, только на твоей вечной Арке остается надпись, эпитафия:

Зри, благородный муж, величественную арку
триумфа
Прибежище родовое Марса

Мы становимся у этой Арки, ясновельможный пан, верные тебе (клиенты): до которой нас проводила дорога многолетнего познания Вашей добродетельности и благосклонности — торный путь благословенных князей Козельских, Друцких, Островских, Четвертинских, некогда из этой Золотой Арки вышедших, и нас или молодежь Квиританскую ведущий; и мы господу богу непостижимому победно выставляем сей монумент и светлости твоей, в отечестве прославленной, вечный воздвигаем обелиск. Ибо когда небесные силы заодно с земными, они могут иметь и общий монумент. Словно луну, поднимающуюся по небосклону и засиявшую изнутри, двух великих князей, Глеба и Бориса, славных братьев выводим на сцену: оба благочестивые, оба бессмертные. В лице оных кажется воплощен ясновельможных князей род. Пусть читает Литовская земля эту Триумфальную арку, подобную дорогим граненым камням, на которых возведена Арка Августа и в честь рода крепкая неразрушимая колонна. Сила — достояние мужа. На честь милостивому патрону смиренно приносят в дар благодаря.

Ясновельможному его милости пану подносит благодарная молодежь минских школ //

АРГУМЕНТ

л. 2 об.

Святые Глеб и Борис в крещении Давид и Роман, князья русские (жизнью боголюбивой и рыцарскими подвигами знаменитые) из герба Золотая Арка, предки ясновельможного Дома их милостей панов Огинских и князей Друцких, от св. Владимира-единовластца русского, отца своего, со Святополком против Ярослава, сына мятежника, отправившиеся, в том же походе от безбожного брата Святополка коварно и жестоко убиты. *Стрыйковский, кн. 5.*

Антипролог

Слава с девизом: Вознесенная Арка честь Ваша; вызывает гениев русских княжат и князей Козельских, Горских, Соколинских, Любельских, Подберестских, Бакриновских, чтобы царской славы Триумфальную арку герба своих славных предков выставили.

Пролог

Непостижимого господа бога прославляет триумфы.

Акт первый

Сцена 1-я. Владимир Монарх отдает булаву трем своим сыновьям — Глебу, Борису и Святополку, а также знамена, на которых к Арке давнего своего герба добавляет крест — знак победы.

Сцена 2-я. Святополк от волхвов получает предсказание и добавленный к Арке крест отбрасывает. Глеб и Борис обращаются к непостижимому господу богу и слышат голос: Хлеб не поражает словно молния.

Сцена 3-я. Святополк со своим гетманом Блудом и другими служебниками устраивают заговор против Глеба и Бориса, для чего они свои ножи отравляют ядом, дабы прежде не хлеб, а Глеба и Бориса ими резать.

Сцена 4-я. Князь Ярослав со своим войском приближается к князьям и, приготовив полки, команду передает гетману по имени Василий Иванко (сам же тайно остается следить).

Сцена 5-я. Глеб и Борис со своими полками становятся лагерем на Снятыни (посылают к Святополку), зовут его на обед.

Сцена 6-я. Киевляне, зная о злодействе Святополка, предлагают ему митру и трон, приглашают в столицу; тайно же готовят ему смерть.

Хор

Церес (Ceres) на древнем гербе князей делает надпись Дом. . .² а также показывает, как Отчизне верно служа, чтя и укрепляя законы, этот титул . . .³ себе заслужил ясно // вельможный Дом их милостей панов Огинских; славных героев князей выводит из-за Арки, они вешают на ней свои регалии. Ангел добавляет сюда хлеб.

Интермедия

Акт второй

Сцена 1-я. Волхвы сулят победу Святополку. Но боги, спрошенные о троне, отвечают: Страшись, Святополк, ибо погибнешь на нем.

Сцена 2-я. Ярослав неожиданно нападает на лагерь князей: завязывается схватка, выигранная князьями, которые пускаются в погоню за неприятелем.

Сцена 3-я. Гетман Блуд, узнав об удачной битве князей, печалится, теряет нож, смазанный ядом.

Сцена 4-я. Найденный нож гетмана достается Всеволоду, сыну Святополка, им он разделяет в знак вечного союза с полковником Талечем каравай хлеба; сам себя отравляет, а нож отдает Талечу.

Сцена 5-я. Рыцарство устраивает с Аркой князей веселое празднество в их честь, после которого призраки блуждают между деревьями.

Сцена 6-я. Ангел показывает буйное древо, на котором многочисленные побегии князей Козельских, Друцких, Островских, Четвертинских и проч., проч., проч.; среди них ясновельможного его милости пана канцлера имя золотыми буквами начертано; и, предрекая судьбу князей, ангел добавляет: крепость запора башни твоей; благословение потомственное твое.

Сцена 7-я. Когда Святополк собирается в поход против князей братьев своих, приходит известие о смерти Владимира; на том же месте языческим обычаем посла убивает и, гетману Блуду передав власть, сам спешит к Киеву.

Хор

Гений князя Козельского, названного Огонь Марсов, огонь разожженный, увидев который Прометей дивится (земного огня силе) и огонь с неба взятый возвращает на небо. Гений князей Друцких гербовые свои регалии в этом огне закаляет. Религия в это время печет облатки.

² Далее фрагмент листа с текстом утрачен.

Интермедия

Акт третий

Сцена 1-я. Всеволод (сын Святополка), отравленный ядом на ноже, умирает (явное свидетельство, что от хлеба смерть и жизнь).//

Сцена 2-я. Ярослав, получив известие о том, что Святополк хочет л. 3 об. сесть на отцовский трон (войско собирает на него), а с князьями заключает мир.

Сцена 3-я. Полковник Талеч оплакивает умершего Всеволода; от Ярославова гетмана он узнает, что причина смерти — хлеб.

Сцена 4-я. Талеч вместо хлеб понимает «Глеб»;³ идет к Святополку и сообщает, что князь Глеб дал Всеволоду яд; грозит ему мстью.

Сцена 5-я. Придворные Святополка нападают на молящихся князей, но когда ангел грозит им мечом, они разбегаются. Блуду от какого-то изменника достается украденный нож.

Сцена 6-я. Ангел выводит князей из-за фигуры Наисвятейшего Таинства и воодушевляет их на смерть.

Сцена 7-я. Киевляне предлагают Святополку митру и трон, но он, помня, что об этом троне его предостерегали боги, заключает их в темницу, дары отсылает князьям; богам приносит новые жертвы, за которые они его хвалят.

Хор

Род (prosaría) ясновельможного Дома их милостей панов Огинских герб свой с гербом ордена соединяет и гению св. Игнатия отдает, говоря: «Прибавим к огню огня», — за что гений св. Игнатия дает щедрые дары, а именно ясновельможному его милости пану патрону.

Интермедия

Акт четвертый

Сцена 1-я. Посол Ярослава, посланный к князьям, возвращается с миром.

Сцена 2-я. Посол Святополка отдает князьям митру и трон, которые они отдают господу богу.

Сцена 3-я. Блуд, найдя свой нож у Талеча, винит его в измене, но когда тот говорит, что нож у него от Всеволода, винит его перед Святополком.

Сцена 4-я. Убийцы, утрашившись своих замыслов, предстают перед Святополком, но он, рассеяв их боязнь, посылает их вновь на убийство князей.

Сцена 5-я. Святополк велит себя звать монархом и садится на отцовский трон; двор ликует.

Сцена 6-я. Ярослав со своими солдатами идет на Святополка.

Хор

Когда Религия фигуру Наисвятейшего Таинства в солнечном нимбе // л. 4 кладет перед гербом, солнце перед. . .⁴ Род (prosaría) придает берла, митры, булавы, печати, которые навечно становятся собственностью ясновельможного Дома Огинских. Она же приносит ветви мучеников.

³ В польском языке слово «chleb» произносится почти так же, как и имя Глеб.

⁴ Далее фрагмент листа с текстом утрачен.

Интермедия

Акт пятый

Сцена 1-я. Убийцы расправляются с челядью князей.

Сцена 2-я. Услышав шум, князья выходят; и когда видят, что это убийцы от Святополка, падают со слезами на колени и твердят псалом: Господи что ся умножиша стужающие ми.

Сцена 3-я. Заметив князей, убийцы наносят им смертельные раны и режут ножами, а затем их головы отсылают Святополку.

Сцена 4-я. Святополк получает известие об убийстве князей и глумится над головами святых.

Сцена 5-я. Ярослав нападает на злодея, которому после поимки вместе с убийцами велит отсечь голову на троне; устраивает похороны своим братьям князьям с траурными почестями.

Эпилог

Ясновельможный Дом восхваляет Религия за то, что в гербе своем стражей имеет и отдает дары, дабы господу богу непостижимому на честь герба употребить.